

CHARTÉ DE TRADUCTION

*Méthode et table des équivalents
pour traduire le corpus en d'autres langues*

David Bories

*Charte de traduction — Méthode et table des équivalents pour traduire le corpus
en d'autres langues*

Conçu et dirigé par David Bories — Albi, France.
Rédigé en utilisant l'intelligence artificielle générative.

Juillet 2026.
1.0.0-poche

contact@artisanat-de-la-donnee.fr

Table des matières

Charte de traduction du corpus	1
§0. Avant de traduire : s'imprégner du corpus	1
§1. Méthodologie pour la traduction	2
§2. Directives d'exécution (pour le modèle traducteur)	3
§3. La note du traducteur (modèle)	4
§4. Table des équivalents verrouillés	4
§5. Notes sur les termes astérisqués	10
§6. Étendre la table à une nouvelle langue	12

Charte de traduction du corpus

La version française fait foi.

Usage. Ce document se transmet comme instruction à un modèle de traduction. L'instruction lui demande d'abord de s'imprégner du corpus (§0), puis de lire la charte, puis de traduire :

« Prends d'abord connaissance du corpus — au minimum le lexique canonique et la trilogie — pour t'imprégner de ses concepts (le principe de re-fixation, la distinction fond/forme, le prélèvement, la donnée comme trace). Lis ensuite le document *charte-de-traduction.md*, puis propose une traduction en *langue souhaitée* du volume *nom_du_fichier.md*, en appliquant intégralement la méthodologie (§1-§2) et la table des équivalents verrouillés (§4). »

§0. Avant de traduire : s'imprégner du corpus

La charte emploie le vocabulaire du corpus — *re-fixation*, *fond/forme*, *prélèvement*, *donnée comme trace*, *copie sans division*, *part du lecteur*. Ces termes ne sont pas des consignes techniques neutres : ils portent l'ontologie que la traduction doit servir. Un modèle qui lirait la charte sans connaître le corpus appliquerait des règles dont il ne saisit pas la raison — et trahirait le fond en croyant le préserver.

Avant de lire la suite de ce document, le traducteur prend donc connaissance du corpus, dans cet ordre :

1. Le **lexique canonique** (*lexique_canonique.md*) — la source définitionnelle unique : il fixe le sens de chaque terme que la charte réemploie.
2. La **trilogie** (les trois tomes) — le fond en son déploiement. C'est d'elle que viennent le prélèvement, la fraîcheur, la péremption et le canal (tome 1), la fixation et la copie sans division (tome 2), le lecteur situé et la trace (tome 3). Le **principe de re-fixation**, sur lequel repose toute la charte, prolonge la *fixation* du tome 2 : la donnée navigue

parce qu'elle est fixée ; traduire, c'est la re-fixer sur un autre support de sens sans la diviser.

3. À défaut de tout lire d'abord, pour une entrée rapide : la **synthèse** (synthese_a_l_epreuve_du_flux.md) donne la trilogie condensée.

Ce n'est qu'une fois imprégné de ces concepts — quand « re-fixer sans diviser » et « préserver le fond, traduire la forme » sont devenus des évidences et non des formules — que le traducteur lit la méthodologie (§1) et exécute la traduction.

§1. Méthodologie pour la traduction

Le principe : une re-fixation

La traduction est une **re-fixation** : la donnée — le fond du corpus — est dupliquée sans division ; seule la trace laissée sur le support change. Le support physique n'est pas ce qui change : c'est l'inscription qui change de langage tout en indiquant la même valeur, afin de rendre la donnée accessible et de permettre la part praticable d'un lecteur qui possède une connaissance différente. Le traducteur ne réécrit pas le propos ; il change le langage dans lequel le propos est inscrit.

Les six principes directeurs

1. **Le lexique canonique fait foi.** Chaque terme verrouillé du corpus reçoit un équivalent unique par langue (table §4). Aucune dérive synonymique : un terme, une traduction, dans tout le corpus. Un terme conceptuel absent du lexique canonique est hors-corpus et ne se traduit pas par improvisation — il se signale.
2. **Fond/forme préservé.** Le fond (ce qui est vrai de la donnée, indépendamment de toute technologie) se traduit dans sa plus grande finesse, sans paraphrase, sans omission, sans ajout. Les exemples datés (chiffres, outils, secteurs) se traduisent tels quels : ils illustrent la forme et sont remplaçables, mais ce n'est pas au traducteur de les remplacer.
3. **Les images fondatrices se traduisent par l'image, jamais par le jargon.** Le canal est un canal creusé dans le fleuve (irrigation), jamais un « channel » de communication ; la source est une source d'eau (résurgence), jamais une « data source » informatique ; le prélèvement est un geste situé (registre du prélèvement sanguin), jamais une extraction industrielle. Les champs lexicaux filés (l'eau, le creusement, l'artisanat) se traduisent par le même champ lexical filé.
4. **Le métier reste à créer.** « Artisan de la donnée » se traduit toujours accompagné, à sa première occurrence par volume, de la précision

équivalente à « un métier à créer » — jamais présenté comme existant ou constitué.

5. **Périmètre civil.** La traduction n'introduit aucun contenu défense/dual-use. Vérification avant livraison.
6. **Prévention des biais.** Le traducteur ne « naturalise » pas le propos dans la culture cible au point d'en déplacer le fond : quand un équivalent idiomatique déplacerait le sens, la littéralité prime et une note du traducteur explique. Inversement, le calque servile qui rendrait le texte illisible trahit la re-fixation : la donnée doit rester praticable par le lecteur cible. En cas de tension, l'ordre de préséance est : fond > terme verrouillé > fluidité.

La convention d'astérisque

Dans la table §4, un astérisque (*) marque un terme **sujet à discussion** : ambigu, tendancieux, ou dont l'équivalent retenu résulte d'un arbitrage qui pourrait être contesté. Chaque terme astérisqué est repris en note (§5) avec la définition qui correspond à la lecture à en faire dans l'ouvrage. Les termes astérisqués sont des choix posés, non des questions ouvertes : le traducteur les applique tels quels et ne rouvre pas l'arbitrage.

§2. Directives d'exécution (pour le modèle traducteur)

0. **Avoir lu le corpus (§0).** N'entamer aucune traduction avant de s'être imprégné du lexique canonique et de la trilogie : la charte ne se comprend qu'à travers eux.
1. Traduire **document par document**, dans l'ordre du volume, en re-fixation intégrale — jamais de résumé, jamais d'omission, jamais d'ajout, jamais de réorganisation.
2. Consulter la table §4 avant chaque occurrence d'un terme verrouillé. Si un terme conceptuel du corpus est absent de la table dans la langue cible : **s'arrêter et signaler** (règle du hors-corpus). Si la langue cible entière est absente de la table : appliquer d'abord §6 (extension de la table), livrer l'extension **à valider**, et n'exécuter la traduction qu'après validation.
3. Préserver la structure Markdown à l'identique : titres, hiérarchie, emphases, séparateurs, tableaux, italiques conceptuels. Pour les langues sans italique typographique (chinois, japonais, coréen), rendre l'emphase conceptuelle par les conventions locales (guillemets 「」 / 『』 , 《》 pour les titres d'ouvrages en chinois, points d'emphase le cas échéant).
4. **En-tête YAML** : lang mis à jour (en, es, ar, zh, ja, ko, ru, hi) ; version reprend la version source suffixée de la langue (ex. 5.2.0-en) ; dir: rtl pour l'arabe ; mention ajoutée : « *Traduction établie par intelligence artificielle générative, sous la direction de l'auteur.* » (traduite dans la langue cible).

5. **Registre** : essai littéraire soutenu mais limpide. Arabe : arabe standard moderne, ponctuation arabe (، ؛ ؟). Chinois : caractères simplifiés (une édition traditionnelle pourra dériver de celle-ci). Les termes techniques latins (LLM, IndexedDB, cron...) restent en caractères latins dans toutes les langues.
 6. **Note du traducteur** : insérée selon le modèle du §3.
 7. **Livraison** : chaque volume traduit = un fichier complet `nom_du_fichier-<code_langue>.md`, marqué **à valider**. Une livraison par exécution ; fichier complet, jamais de diff.
 8. **Contrôle final** : vérifier par recherche l'absence de dérive synonymique sur les équivalents verrouillés ; vérifier le périmètre civil ; vérifier que la note du traducteur est présente et conforme.
-

§3. La note du traducteur (modèle)

Sur le modèle de la bibliothèque raisonnée : un **résumé en début d'ouvrage**, une **section détaillée en fin d'ouvrage**.

En tête de volume (après l'en-tête, avant l'introduction), un encart bref :

Note sur la traduction — Cette traduction re-fixe le texte source sans en déplacer le fond. Quelques termes du corpus n'ont pas d'équivalent évident dans cette langue ; les choix retenus, et la lecture qu'il faut en faire, sont exposés dans la section « Choix de traduction » en fin d'ouvrage. Cette traduction n'est pas figée : elle évoluera à mesure des retours des lecteurs et du perfectionnement des moyens de traduction. La version française fait foi.

En fin de volume, une section « **Choix de traduction** » qui reprend, pour la langue concernée : (a) les arbitrages majeurs (donnée au singulier, prélèvement, péremption, canal, canulier, les titres), chacun avec la définition-lecture ; (b) les termes astérisqués de la table §4 apparaissant dans le volume, avec leur note du §5. Dix à trente lignes selon le volume — la note dit *comment lire le mot*, elle ne rejoue pas la démonstration du corpus.

§4. Table des équivalents verrouillés

Un terme, une traduction. Les astérisques renvoient au §5. La table s'agrémente de nouvelles langues au fur et à mesure (§6).

Les titres

FR	EN	ES	AR
À l'épreuve du flux	<i>Tried by the Flow</i>	<i>A prueba del flujo</i>	التدفق محك على
T1 — Le fleuve et le canal	<i>The River and the Canal</i>	<i>El río y el canal</i>	والقناة النهر
T2 — De la source au torrent	<i>From Spring to Torrent</i>	<i>De la fuente al torrente</i>	إلى النبع من السيل
T3 — La trace ou la donnée	<i>The Trace or the Datum</i>	<i>La huella o el dato</i>	المعطاة أو الأثر

FR	ZH (mandarin)	JA (japonais)	KO (coréen)
À l'épreuve du flux	《流之考验》*	『流れの試練』*	『흐름의 시험대에서』*
T1 — Le fleuve et le canal	《大河与渠》	『大河と水路』	『강과 수로』
T2 — De la source au torrent	《从源头到洪流》	『源から奔流へ』	『원천에서 격류로』
T3 — La trace ou la donnée	《痕迹或数据》	『痕跡かデータか』	『흔적인가 데이터인가』

FR	RU (russe)	HI (hindi)*
À l'épreuve du flux	«Испытание потоком»	«प्रवाह की कसौटी पर»
T1 — Le fleuve et le canal	«Река и канал»	«नदी और नहर»
T2 — De la source au torrent	«От истока к стремнине»	«स्रोत से उफ़ान तक»
T3 — La trace ou la donnée	«След или данное»	«निशान या आँकड़ा»

Table A — anglais, espagnol, arabe

FR (canonique)	EN	ES	AR
flux du réel	the flow of the real	el flujo de lo real	الواقع تدفق
prélèvement / prélever	a drawing / to draw (from the flow)*	la toma / tomar	اقتطع / الاقتطاع

FR (canonique)	EN	ES	AR
non-prélevé	the undrawn	lo no tomado	المدقت طع غي
acte	the act of	el acto de	التدوين فعل
d'inscription	inscription	inscripción	
donnée	datum (pl. data)*	el dato	(ج) المَعطاة *(معطيات)
trace	trace	huella	الاثار
donnée muette	mute datum	dato mudo	صامتة معطاة
donnée morte	dead datum	dato muerto	ميتة معطاة
corpus de	reference	corpus de	المرجع عية المدونة
référence	corpus	referencia	
fraîcheur	freshness	frescura	الطراجة
péremption	lapse*	caducidad	*التقادم
donnée	lapsed / stale	dato caducado /	/ منقضية معطاة
péremptée /	datum	vencido	متقادمة
périmée			
les trois âges	the three ages	las tres edades	الثلثة الأعمار
sources stables	stable sources	fuentes estables	مستقرة مصادر
(entretenues)	(tended)	(mantenidas)	(مُتَعَدَّة)
flux	flow of	flujo de	الرصد تدفق
d'observation	observation	observación	
canal	canal*	canal	القناة
canalier	canal-keeper*	canalero	القنَّاء
cadence	cadence	cadencia	الإيقاع
optimum	observational	óptimo	الرصدي الأمثل
observationnel	optimum	observacional	
donnée	consolidated	dato	مُدْمجة معطاة
consolidée	datum	consolidado	
donnée	verisimilar	dato verosímil	مُرجَّحة معطاة
vraisemblable	datum*		
fixation	fixation	fijación	التثبيت
copie sans	copying without	copia sin	انقِسام بلا نسخ
division	division	división	
fleuve	river	río	النهر
source (eau)	spring*	fuelle	النبع
torrent	torrent	torrente	السريل
lecteur situé	the situated	el lector situado	المدتموضع القارئ
	reader		
part du lecteur	the reader's	la parte del	القارئ نصيب
	share	lector	
fenêtre de	reading window	ventana de	القراءة نافذة
lecture		lectura	
portante /	bearer / borne	sustentante /	المدحمولة / الاحاملة
portée		sustentada	
référence	reference (the	referencia (la	(الضلع) الاحالة
(l'arête)	edge)	arista)	
réserve	the reserve	la reserva	الاحتياط

FR (canonique)	EN	ES	AR
récit (sens technique)	recounting*	relato (sentido técnico)	بالمرعنى (السرد والتقني)
convenu	the agreed*	lo convenido	عليه المتوافق
enveloppe	envelope	envoltura	الغلاف
armature	armature	armazón	الهيكلة
œuvre	the work	la obra	العملية*
saut systémique	systemic leap	salto sistémico	الانتظامية القفزة
donnée à haute valeur	high-value datum	dato de alto valor	القيمة العالية معطاة
seconde mort	second death	segunda muerte	الثاني الموت
artisan de la donnée	the data artisan (a craft yet to be created)	el artesano del dato (un oficio por crear)	المعطيات حرفي (ثمنشاً لم حرفة) (بعد)
souveraineté distribuée	distributed sovereignty	soberanía distribuida	الموزعة السيادة
apprentissage fédéré	federated learning	aprendizaje federado	الفدرالي التعلم
fond / forme	substance / form	fondo / forma	الشكل / الجوهر

Table B — mandarin, japonais, coréen

FR (canonique)	ZH	JA	KO
flux du réel	现实之流	現実の流れ	실재의 흐름
prélèvement / prélever	汲取*	採取*	채취
non-prélevé	未汲取者	採取されざるもの	채취되지 않은 것
acte d'inscription	刻写行为*	書き留める行為	새김의 행위*
donnée	数据 (单数: 一笔数据)	データ*	데이터
trace	痕迹	痕跡	흔적
donnée muette	沉默的数据	物言わぬデータ	침묵하는 데이터
donnée morte	死去的数据	死んだデータ	죽은 데이터
corpus de référence	参照文库*	参照コーパス	참조 코퍼스
fraîcheur	新鲜度	鮮度	신선도
péremption	失效*	失効	실효
donnée péremptée / périmée	已失效的数据 / 陈旧的数据	失効したデータ / 陳腐化したデータ	실효된 데이터 / 낡은 데이터
les trois âges	三个年龄	三つの齡	세 가지 나이
sources stables (entretenues)	稳定源头 (受养护)	安定した源 (手入れ)	안정된 원천 (유지·관리되는)

FR (canonique)	ZH	JA	KO
flux	观测之流	観測の流れ	관측의 흐름
d'observation			
canal	渠*	水路*	수로*
canalier	开渠人*	水路守*	수로지기*
cadence	节律	律動	리듬
optimum	观测最优*	観測の最適点	관측 최적점
observationnel			
donnée	汇总数据	集約データ	집계된 데이터
consolidée			
donnée	似真数据*	尤もらしいデータ*	개연적 데이터
vraisemblable			
fixation	固定	定着*	고정
copie sans	无分割复制	分割なき複製	분할 없는 복제
division			
fleuve	大河	大河	강
source (eau)	源头	源	원천
torrent	洪流	奔流	격류
lecteur situé	情境化的读者*	状況づけられた読者	상황 지어진 독자*
part du lecteur	读者之份	読者の取り分	독자의 몫
fenêtre de	阅读窗口	読みの窓	읽기 창
lecture			
portante /	承载的 / 被承载的	担うもの /	떠받치는 것 /
portée		担われるもの	떠받쳐지는 것
référence	引用 (边)	参照 (辺)	참조 (간선)
(l'arête)			
réserve	储备	控え*	비축본*
récit (sens	叙述 (技术含义)	語り直し*	서사 (기술적
technique)			의미) *
convenu	约定	取り決め	합의된 것
enveloppe	包络*	包絡*	포락*
armature	骨架	骨組み	뼈대
œuvre	作品	作品	작품
saut systémique	系统性跃迁	システムの飛躍	시스템적 도약
donnée à haute	高价值数据	高価値データ	고가치 데이터
valeur			
seconde mort	二次死亡	二度目の死	두 번째 죽음
artisan de la	数据工匠 (一门尚待创造)	データ職人 (これから創られる職)	장인 (앞으로
donnée			만들어질 직업)
souveraineté	分布式主权	分散型主權	분산 주권
distribuée			
apprentissage	联邦学习	連合學習	연합 학습
fédéré			
fond / forme	实质 / 形式	實質 / 形式	실질 / 형식

Table C — russe, hindi

FR (canonique)	RU	HI
flux du réel	поток реального	यथार्थ का प्रवाह
prélèvement / prélever	забор*	आहरण*
non-prélevé	незабранное*	अनाहृत*
acte d'inscription	акт записи	अंकन की क्रिया
donnée	данное (мн. данные)*	आँकड़ा*
trace	след	निशान
donnée muette	немое данное	मूक आँकड़ा
donnée morte	мёртвое данное	मृत आँकड़ा
corpus de référence	референтный корпус	संदर्भ-कोश
fraîcheur	свежесть	ताज़गी
péremption	истечение*	व्यपगमन*
donnée péremptée /	истёкшее /	व्यपगत / बासी आँकड़ा
périmée	устаревшее данное	
les trois âges	три возраста	तीन आयु
sources stables	устойчивые	स्थिर स्रोत (संधारित)
(entretenues)	источники	
	(ухоженные)	
flux d'observation	поток наблюдения	अवलोकन का प्रवाह
canal	канал*	नहर
canalier	канальщик*	नहरबान*
cadence	ритм	लय
optimum	оптимум наблюдения	अवलोकन-इष्टतम*
observationnel		
donnée consolidée	консолидированное	समेकित आँकड़ा
	данное	
donnée vraisemblable	правдоподобное	संभाव्य आँकड़ा*
	данное	
fixation	фиксация	स्थिरीकरण
copie sans division	копирование без	विभाजन रहित प्रतिलिपि
	деления	
fleuve	река	नदी
source (eau)	исток	स्रोत
torrent	стремнина*	उफ़ान*
lecteur situé	ситуированный	स्थित पाठक
	читатель*	
part du lecteur	доля читателя	पाठक का अंश
fenêtre de lecture	окно чтения	पठन की खिड़की
portante / portée	несущее / несомое	धारक / धारित
référence (l'arête)	ссылка (ребро)	संदर्भ (कोर)*
réserve	запас	संचय*
récit (sens technique)	пересказ*	पुनर्कथन*
convenu	условленное*	सम्मत*
enveloppe	оболочка	आवरण
armature	каркас	ढाँचा

FR (canonique)	RU	HI
œuvre	произведение	कृति
saut systémique	системный скачок	प्रणालीगत छलौंग
donnée à haute valeur	высокоценное данное	उच्च-मूल्य आँकड़ा
seconde mort	вторая смерть	दूसरी मृत्यु
artisan de la donnée	ремесленник данных (ремесло, которое ещё предстоит создать)	आँकड़े का कारीगर (एक पेशा जो अभी बनाया जाना है)
souveraineté distribuée	распределённый суверенитет	वितरित संप्रभुता
apprentissage fédéré	федеративное обучение	संघीय अधिगम*
fond / forme	суть / форма	सार / रूप

§5. Notes sur les termes astérisqués

Chaque note donne la lecture à faire du terme dans l'ouvrage. Les termes non astérisqués suivent la définition du lexique canonique, transposée telle quelle.

Anglais - *drawing / to draw* — le geste de puiser dans le flux (registre du prélèvement, non de la statistique) ; *sample/sampling* est banni : il affaiblit l'intention et déplace le sens vers l'échantillonnage statistique. - *datum / data* — le corpus exige la donnée comme individu (elle naît, circule, se périmé) ; *datum* au singulier est inhabituel mais exact, assumé dès la note du traducteur. - *lapse* — seule option anglaise portant la relation temporelle qui se creuse, sans connotation d'altération (« pourrissement ») ; *expiry/expiration* réservé aux contextes réglementaires. - *canal* — jamais *channel* (jargon de communication) : l'image est le canal creusé, l'irrigation. - *canal-keeper* — néologisme calqué sur *lighthouse-keeper* ; le creuseur-gardien du canal. - *verisimilar* — soutenu, mais exact : garanti par un modèle, non par le réel ; *plausible* affaiblirait. - *spring* — la source d'eau (T2), jamais *data source*. - *recounting* — le récit au sens technique : ré-inscription consécutive à la relecture d'une donnée péremptée. - *the agreed* — substantivation volontaire ; le langage partagé dans lequel une activité prélève.

Arabe - *المُعطاة* — singulier de *معطيات* ; littéralement « la donnée/le donné », même étymologie que *datum*. Inhabituel au singulier, assumé dès la note du traducteur. - *التقادم* — registre juridique (prescription) : dit la relation temporelle, non l'altération de la chose. - *القنوات* — terme classique attesté (Mu'jam al-Wasit : celui qui creuse les canaux d'irrigation, *قنوات*). Validé par l'auteur. - *الاصنيعة* — l'œuvre comme chose façonnée par la main ; distincte de *الأثر* (la trace).

Espagnol - *sustentante / sustentada* — choix posé par l'auteur : la *sustentante* soutient et maintient (élément actif) ; la *sustentada* est soutenue et maintenue (élément passif). Écarte la collision *portada* (= couverture).

Mandarin - 《流之考验》 — « l'épreuve du flux » ; le titre condense, la note du traducteur explicite « à l'épreuve de ». - 汲取 — puiser (l'eau) dans le flux : conserve l'image hydraulique du geste ; 采样 (échantillonnage statistique) et 提取 (extraction industrielle) sont bannis. - 刻写行为 — l'acte d'inciser-écrire : fait écho aux entailles préhistoriques du tome 1. - 数据 — le chinois ne marque pas le nombre ; la donnée comme individu se rend par le classificateur (一笔数据, 这笔数据) chaque fois que l'individualité importe. - 参照文库 — le corpus qui entoure la donnée et la rend lisible ; 语料库 (corpus linguistique) est trop étroit. - 失效 — la perte de validité comme relation réglée ; jamais 过期 (denrée périmée), qui dirait l'altération. - 渠 — le canal d'irrigation creusé ; 渠道 est banni (jargon commercial « channel »), 频道/信道 aussi (télécoms). - 开渠人 — « celui qui ouvre les canaux » : le canalier. - 观测最优 — l'optimum comme réglage, non comme maximum. - 似真数据 — « semblable au vrai » : garanti par un modèle, non par le réel. - 情境化的读者 — traduction établie de *situated* (cf. 情境知识, savoirs situés). - 包络 — l'enveloppe au sens mathématique : la courbe qui enveloppe une famille ; ce qui enveloppe les prélèvements et les tient accordés.

Japonais - 『流れの試験』 — l'épreuve du flux ; la note du traducteur explicite la nuance « mis à l'épreuve de ». - 採取 — le prélèvement au registre du spécimen (採血, prélèvement sanguin) : le geste intentionnel et situé. - データ — la donnée comme individu se rend par 一つのデータ quand l'individualité importe ; l'étymologie du « donné » (与件) est exposée dans la note du traducteur, sans être employée dans le corps du texte. - 水路 — la voie d'eau creusée (irrigation) ; jamais チャンネル (jargon). - 水路守 — coinage sur le modèle de 灯台守 (gardien de phare) : le gardien du canal. - 尤もらしいデータ — « qui a l'air vrai » : garanti par un modèle, non par le réel. - 定着 — la fixation, au registre photographique (定着液, le fixateur) : la trace fixée sur le support. - 控え — la copie gardée en réserve (registre traditionnel du double conservé) : le double figé, écrit une fois, jamais réécrit. - 語り直し — le récit technique comme « re-dire » : la ré-inscription qui rend le sens relisible. - 包络 — l'enveloppe mathématique (voir note mandarin).

Coréen - 『흐름의 시험대에서』 — « sur le banc d'épreuve du flux » : idiomatique, exact. - 새김의 행위 — l'acte de graver (새기다 : inciser, et « graver dans le cœur ») : écho aux entailles fondatrices. - 수로 / 수로지기 — la voie d'eau et son gardien (coinage sur 등대지기, gardien de phare) ; jamais 채널. - 상황 지어진 독자 — calque établi de *situated* (cf. 상황적 지식). - 비축본 — l'exemplaire mis en réserve : le double figé. - 서사 (기술적 의미) — le récit au sens technique du corpus, distinct du récit littéraire. - 포락 — l'enveloppe mathématique (voir note mandarin).

Russe - забор — le prélèvement au registre médical exact (забор крови) ; l'homonymie avec « clôture » se dissout en contexte. незабранное en

dérive (le non-prélevé). - данное (мн. данные) — le singulier substantivé de данные : littéralement « le donné », même étymologie que *datum*. Inhabituel, assumé. - истечение — la péremption comme écoulement du terme (истечение срока) ; le mot porte aussi « s'écouler » (истекать) : double résonance hydraulique voulue. - канал — au sens hydraulique (le canal creusé) ; le sens « chaîne de télévision » est écarté par le contexte, la note du traducteur le précise. - каналщик — l'ouvrier des canaux, attesté : le canulier. - стремнина — le courant impétueux, littéraire ; поток est réservé au flux (T2 : «От истока к стремнине»). - ситуированный читатель — calque académique établi de *situated*. - пересказ — le récit technique comme re-dire avec perte assumée. - условленное — substantivation : « ce qui a été convenu ».

Hindi - Le choix de la langue : « inde » est rendu par le **hindi** (langue la plus parlée de l'Inde) ; d'autres langues indiennes pourront s'ajouter à la table. - आहरण — le puisage (registre de l'eau et du retrait) : le geste de tirer du flux. अनाहत en dérive (le non-puisé, sanskritisant ; la note du traducteur le glose). - आँकड़ा — singulier naturel (pluriel आँकड़े) : la donnée comme individu, sans emprunt. - व्यपगमन — la péremption au registre juridique hindi (le *lapse*) : la relation temporelle, non l'altération ; बारी (rassis) dit au contraire l'écart subi (périmée). - नहरबान — coinage sur le modèle de बागबान (jardinier) et दरबान (portier) : le gardien de la nahar, le canulier. - उफान — la crue, le débordement : le torrent (प्रवाह est réservé au flux). - अवलोकन-इष्टतम / संभाव्य आँकड़ा — composés techniques assumés ; la note du traducteur les glose à la première occurrence. - संदर्भ (कोर) — कोर pour l'arête (au sens du graphe). - संचय — la réserve comme amas conservé, retiré du cycle d'usage. - सम्मत — « ce sur quoi on s'est accordé » : le convenu. - संघीय अधिगम — l'apprentissage fédéré ; l'emprunt फ़ेडरेटेड लर्निंग est admis entre parenthèses à la première occurrence.

§6. Étendre la table à une nouvelle langue

1. Partir du lexique canonique et de la présente table (les arbitrages EN/ES/AR servent d'étalon de finesse).
2. Pour chaque terme : privilégier l'image fondatrice (eau, creusement, artisanat) sur le jargon technique de la langue cible ; bannir explicitement les faux-amis identifiés (équivalents locaux de *channel*, *sample*, *expired*).
3. Marquer d'un astérisque tout choix ambigu ou tendancieux, et rédiger sa note (§5) : la définition-lecture, pas la justification savante.
4. Livrer l'extension seule, **à valider**, avant toute traduction de volume dans cette langue.

générative, sous la direction de l’auteur. La version française fait foi.

Charte de traduction

Méthode et table des équivalents pour traduire le corpus en d'autres langues
